

## **Didáctica de los conectores discursivos del español en las aulas chinas: problemas y propuesta**

*Teaching Spanish discourse connectors in China: problems and  
proposals*

JIA JIA

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING

jia.jia@e-campus.uab.cat

**Resumen:** los conectores del español constituyen un grupo de los marcadores del discurso especializados en enlazar distintas proposiciones y explicitar las relaciones argumentativas entre ellas. Siendo elementos funcionales, presentan gran diversidad en cuanto a sus características morfosintácticas, semántico-pragmáticas y discursivas, lo cual dificulta su adquisición por parte de los alumnos extranjeros, sobre todo, de los aprendientes chinos, cuya lengua materna dista sistemáticamente del español. En este artículo, tenemos como objetivo presentar los problemas que existen en la introducción de los conectores del español en las aulas chinas mediante el análisis del manual *Español Moderno*, y proponer, a partir de ello, algunas pautas de mejora, así como un diseño de actividades aplicables en clase para la didáctica de estas unidades lingüísticas a los estudiantes sinohablantes.

**Palabras clave:** conectores discursivos, ELE en China, *Español Moderno*, propuesta didáctica

**Abstract:** In Spanish, connectors are those discourse markers that are specialized in linking different parts of a discourse and making explicit the argumentative relations between them. As functional linguistic units, they have complicated morphological, syntactic, semantic and discursive properties, which determine that they are very difficult to learn for foreign students, especially for Chinese learners, because of the systematic differences between their first language and Spanish.

In this paper we will discuss the explanations of connectors found in the most used Spanish textbook in China: *Español Moderno*, and we will indicate the problems of this teaching method. Our aim is to propose some suggestions and teaching activities that could be used in the Spanish classrooms in China.

**Key words:** discourse connectors, Spanish teaching proposal, the textbook *Español Moderno*, Chinese students

## 1. Introducción

Desde la última década, los conectores discursivos vienen llamando la atención de numerosos estudiosos del campo de ELE por el importante papel que desempeñan en el proceso comunicativo y por la complejidad que presentan algunas de sus características. Se han publicado trabajos centrados o bien en el análisis de la introducción de estos elementos en los manuales ELE (Marchante, 2005; La Rocca, 2011; Nogueira, 2010 y 2012), o bien en la presentación de propuestas didácticas de los conectores para estudiantes no nativos (Martínez, 1997; Marchante, 2008; Martí, 2008 y 2013; Corral, 2010; Nogueira, 2011). De acuerdo con estos autores, a pesar de la cada vez mayor presencia de los conectores discursivos en los manuales editados en España, estos elementos lingüísticos siguen ocupando un lugar marginal en las aulas de ELE y su introducción aún presentan problemas: falta de coherencia en la terminología utilizada (La Rocca, 2011), confusiones en la clasificación y en las explicaciones semánticas de los conectores (Marchante, 2005) y carencias e incluso ausencia completa de los tratamientos de algunos aspectos importantes de estos elementos (Nogueira, 2010 y 2012), para mencionar algunos.

La marginalidad de los conectores y los problemas concretos referidos se perciben en mayor grado en las aulas chinas de ELE. Poco se ha estudiado, hasta ahora, sobre el método de su enseñanza a los alumnos sinohablantes. Sin embargo, debido a las diferencias sistemáticas entre las dos lenguas implicadas, estas unidades lingüísticas suponen mucha dificultad para los aprendientes chinos del español y les causan, realmente, problemas en la expresión escrita en este idioma (Jia Jia, 2018).

En el presente trabajo, nos proponemos, pues, señalar los problemas que existen en la introducción de los conectores en las aulas de ELE en China y, a partir de ello, intentaremos proponer algunas pautas de mejora para la didáctica de estos elementos, así como un diseño esquemático de actividades aplicables en clase. Para cumplir este objetivo, empezaremos por una presentación general de los conectores discursivos del español, a fin de dar cuenta de sus peculiaridades y explicar por qué merecen más atención. A continuación, analizaremos el tratamiento que reciben en el manual que se utiliza prácticamente en todas las universidades chinas con oferta del Grado en Filología Hispánica: *Español Moderno (Manual en adelante)*.

Así pues, el artículo se dividirá en cinco partes: introducción, presentación de los conectores discursivos del español, análisis del *Manual*, propuesta didáctica y consideración final.

## 2. Los conectores discursivos del español y la dificultad que suponen para los alumnos sinohablantes

La definición de los conectores que adoptamos es la formulada por Portolés (1998a: 139), recogida en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* y seguida por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC en adelante)*. Para este autor, los conectores son:

marcadores que establecen vinculación semántica y pragmática entre un miembro del discurso con otro anterior. El significado del conector ofrece una serie de instrucciones argumentativas que guía las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros conectados.

A partir de esta definición se pueden resumir varias propiedades de los conectores: la función de vinculación, la capacidad argumentativa y el cometido de guiar el proceso inferencial en la comunicación, entre otras. En suma, son elementos de valor pragmático y discursivo que no corresponden a una determinada categoría gramatical. Pueden ser conjunciones (*y, porque, pero*), adverbios (*además, así, consiguientemente*), locuciones conjuntivas (*dado que, de ahí que, mientras que*) y locuciones adverbiales (*es más, por tanto, sin embargo*). Esa heterogeneidad gramatical determina que presenten características morfosintácticas muy variadas, lo que dificulta, de entrada, su asimilación por parte de los alumnos chinos. Por un lado, les podría resultar problemática la forma de algunos conectores de composición sintagmática (p.ej. *en consecuencia, por lo contrario*). Por otro lado, la posición sintáctica y las características prosódicas (reflejadas en el empleo del signo de puntuación alrededor del conector) también podrían causarles confusiones, sobre todo, cuando difieren del uso de los conectores en su lengua materna.

En cuanto a la clasificación de los conectores, seguimos la propuesta del *PCIC*, que los divide en cuatro grupos de acuerdo con el tipo de relación argumentativa que explicitan: aditivos, causales, consecutivos y contraargumentativos. En la siguiente tabla se presentan los conectores de cada grupo:

Aditivos	<i>además, aparte, encima, es más, incluso, y, etc.</i>
Causales	<i>como, debido a (que), en virtud de, es que, gracias a (que), porque, por culpa de (que), pues, puesto que, ya que, etc.</i>
Consecutivos	<i>así pues, así que, conque, de ahí (que), de manera que, entonces, en consecuencia, por consiguiente, por ende, por eso, por tanto, pues, etc.</i>
Contraargumentativos	<i>ahora bien, aunque, al contrario, antes bien, con todo,</i>

	<i>en cambio, eso sí, mientras que, no obstante, pero, por el contrario, si bien, sin embargo, etc.</i>
--	---

Tabla 1. Clasificación de los conectores del español

Los elementos que pertenecen a un grupo determinado pueden compartir algunas instrucciones generales pero diferir en otras más particulares. Así, por ejemplo, *además* y *encima* coinciden en enlazar dos proposiciones de la misma orientación argumentativa y presentar el miembro discursivo introducido como el de mayor peso informativo en comparación con el primero. Es decir, el argumento que introducen estas unidades conectivas contiene información más importante que el anterior para llegar a cierta conclusión. Veamos los siguientes ejemplos:

- 1) Para entrar en el teatro, nos piden llegar con 10 minutos de antelación y, *además*, presentar el DNI.
- 2) Para entrar en el teatro, nos piden llegar con 10 minutos de antelación y, *encima*, presentar el DNI.

De ambas oraciones podemos concluir que se les exige mucho a los espectadores del teatro, si bien con *encima* se enfatiza aún más esa exigencia.

Ahora bien, en el significado de *encima* se encuentran instrucciones peculiares que lo alejan tanto de *además* que imposibilita el intercambio de los dos en algunos casos:

- 3) \*He dejado un poco de pienso a ese perrito vagabundo y, *además*, me ladra.
- 4) He dejado un poco de pienso a ese perrito vagabundo y, *encima*, me ladra.

Se observa que en el ejemplo 4 el conector *encima* introduce una consecuencia inesperada, contraria a la que se puede extraer del primer miembro del discurso (se espera que el animalito se vuelva cariñoso conmigo por el pienso que le he ofrecido).

Del mismo modo, en otros tres grupos tampoco se hallan elementos siempre conmutables: cada conector presenta peculiaridades en sus funciones y usos, condicionados por las distintas instrucciones semántico-pragmáticas que componen su significado.

Además, los conectores también se diferencian por sus características discursivas. Existen elementos especializados en establecer conexión entre oraciones e incluso párrafos (*en consecuencia, por tanto, ahora bien, sin embargo, etc.*) y otros que se limitan a enlazar dos proposiciones que forman una misma oración (*como, ya que, mientras que, si bien, etc.*). Otro

aspecto importante en el estudio de los conectores es el del registro, según el cual se puede elaborar una escala de formalidad/informalidad de estas unidades lingüísticas. En un extremo están los elementos coloquiales como *es que* o *conque*, propios del lenguaje espontáneo; en el otro se encuentran los conectores de nivel culto —*así pues, en virtud de, por ende*, etc.—, que suelen aparecer en textos bien planificados.

Aparte de la complejidad en sí de los conectores, reflejada en sus características de distintos aspectos, las dificultades a las que se enfrentan los alumnos sinohablantes al estudiar estos elementos también tiene su origen en las diferencias sistemáticas entre el español y el chino sobre esta cuestión. Cabe mencionar dos características peculiares que presenta la lengua china a que la diferencian del español en cuanto a la expresión de las relaciones argumentativas: la preferencia por el método de implicación y el uso correlativo de los conectores en el ámbito oracional.

Tanto el español como el chino cuentan con recursos léxicos —los conectores— para expresar las relaciones aditivas, contraargumentativas y causal-consecutivas. No obstante, aparte de la manera explícita, en chino también es muy frecuente la yuxtaposición de las proposiciones, sin ningún elemento conectivo que las enlace. La relación argumentativa que existe entre ellas se sobreentiende de acuerdo con el contexto, por lo que el orden sintáctico juega un papel decisivo para la interpretación de la oración. Veamos el siguiente ejemplo:

- 5) 突然下起雨来，比赛取消了。

Turan xiaqiyluai, bisai quxiao le.<sup>1</sup>

Traducción literal:

\*Empezó a llover de repente, se canceló el partido.

Traducción funcional:

Se canceló el partido *porque* empezó a llover de repente.

Se observa que si trasladamos literalmente la oración original al español, la traducción resulta agramatical por la falta del elemento conectivo entre la causa y la consecuencia. De hecho, muchos alumnos chinos, por la transferencia negativa de su lengua materna, suelen construir frases así, yuxtaponiendo dos cláusulas sin usar el conector, lo que da origen al error de omisión indebida.

La correlación de los conectores chinos es común en todo tipo de relaciones argumentativas y puede formarse por un conector causal y otro consecutivo (*yinwei...suoyi* 因为...所以, ‘\*porque...por tanto’), dos aditivos (*budan...erqie* 不但...而且, ‘no solo...sino también’) o dos contraargumentativos (*suiran...danshi* 虽然...但是, ‘\*aunque...pero’). Esta

<sup>1</sup> Para facilitar la lectura, hemos puesto debajo de la oración en chino la transcripción en *pinyin*, sistema fonético basado en letras latinas que indica la pronunciación de los caracteres chinos.

última constituye la causa de otro error frecuente que se observa en los alumnos chinos, sobre todo en los principiantes: el sobreuso, consistente en la co-aparición de *aunque* y *pero* en una oración para expresar la misma relación adversativa (*\*Aunque he practicado muchas veces, pero sigo sin poder pronunciar bien la erre*).

Así pues, tanto las características diversas y complejas de los conectores del español como sus diferencias respecto de los del chino determinan que constituyan elementos difíciles de dominar por parte de los alumnos sinohablantes. Por tanto, es necesario examinar si han recibido en el *Manual* la atención debida y los tratamientos adecuados, lo que presentaremos en el siguiente apartado.

### 3. Tratamiento de los conectores del español en *Español Moderno*

*Español Moderno* constituye el libro de texto de español que se utiliza en la mayoría de las universidades chinas donde se imparte la carrera de Filología Hispánica. Siendo el manual más usado, la presencia de los conectores en él refleja la actitud que se tiene sobre la didáctica de estos elementos en las clases de ELE en este país.

Del *Manual* existen la versión antigua y la actualizada, editadas ambas por dos prestigiosos profesores e hispanistas en China: Dong Yansheng y Liu Jian. Se trata de una colección completa y gradual, que cubre todos los niveles del aprendizaje del español, desde el nivel cero hasta el de usuario competente, que equivaldría a C1-C2. La versión antigua se lanzó al mercado a finales de los años noventa y está compuesta por seis volúmenes, cuyas primeras ediciones<sup>2</sup> se publicaron progresivamente entre los años 1999 y 2002, con la excepción del sexto volumen, que salió a la luz más tarde, en 2007. En cuanto a la versión actualizada, empezó a publicarse en 2014 y hasta ahora se han publicado cuatro de los seis volúmenes que se planean elaborar. A pesar de la actualización y ampliación de los textos y los ejercicios, no se observan cambios fundamentales en lo que se refiere a la estructura y la distribución del contenido, y, en particular, en lo que atañe a los conectores.

Cada volumen de la antigua versión del *Manual* se divide en 18 unidades, con la excepción del primero, en 24, y del último, en 16. Los cuatro libros publicados del *Manual* actualizado tienen 16 lecciones cada uno. En ambas versiones las unidades se organizan prácticamente del mismo modo, siguiendo el esquema de:

#### Texto – Vocabulario – Léxico – Gramática – Ejercicios<sup>3</sup>

<sup>2</sup> En las numerosas reimpresiones realizadas debido a su extendido uso en China, se han efectuado pocas modificaciones del contenido.

<sup>3</sup> En la versión actualizada, la sección de Léxico se denomina *Ejemplos con algunos vocablos usuales*, y aparte de las cinco secciones, se ha incluido una nueva: *Conocimiento sociocultural*, en la que se

Como es de suponer, los tratamientos de los conectores suelen encontrarse en tres secciones: Vocabulario, Léxico y Gramática. Cabe señalar que, excepto unos pocos conectores que han recibido tratamiento en las dos últimas, la mayoría de estos elementos lingüísticos se limitan a aparecer en el Vocabulario. A continuación, presentaremos las tres secciones del *Manual* y los tratamientos de los conectores que se ofrecen en ellas.

La sección de **Vocabulario** consiste en un glosario de las palabras y expresiones nuevas que han aparecido en Texto. Se limita a indicar la categoría gramatical a la que pertenece cada vocablo y a ofrecer una traducción de acuerdo con el contexto dado. Para los conectores de composición sintagmática, en la versión antigua no se encuentra ninguna explicación sobre su categoría salvo en un caso puntual,<sup>4</sup> y en la versión actualizada sí se ofrece ese tipo de información, aunque no es totalmente correcta. Veamos como ejemplo las categorías que se asignan a algunos conectores causales y consecutivos.

<i>gracias a, a causa de</i>	locución adverbial
<i>debido a</i>	locución prepositiva
<i>ya que</i>	Adverbio
<i>por eso</i>	Conjunción
<i>así que, de modo que</i>	locución conjuntiva

Tabla 2. *Categorías asignadas a los conectores locucionales introducidos en el Manual actualizado*

Se nota la incongruencia en la terminología utilizada: los tres conectores provenientes de sintagmas preposicionales —*gracias a, a causa de* y *debido a*— se han identificado con dos categorías distintas. Además, se han considerado equivocadamente *ya que* como adverbio y *por eso* como conjunción (teniendo en cuenta sus características distribucionales, las consideramos locución conjuntiva y locución adverbial).

Siguiendo el vocabulario se halla la sección de **Léxico** en la mayoría de las unidades.<sup>5</sup> En esta parte se ofrecen ejemplos —generalmente oraciones descontextualizadas— de las palabras o locuciones que suelen tener varias funciones distintas. Algunos pocos conectores han sido tratados en esta sección, identificados como conjunción, adverbio o locución, sin tener una categoría propia. Los tratamientos que reciben son más bien de índole implícita, ya que, salvo la categoría gramatical y las traducciones que se les asignan, el resto de los aspectos, como sintácticos,

---

presenta información de distintos aspectos de los países hispanohablantes, pero no forma parte del contenido que se ha de explicar en clase.

<sup>4</sup> En el cuarto volumen, *en cambio* aparece en la sección de Vocabulario junto con la sigla *m. adv.*, cuya forma completa no se explicita en el *Manual*.

<sup>5</sup> En las primeras nueve unidades del 1º volumen de ambas versiones del *Manual* se encuentran en el mismo lugar la sección de Fonética en vez de Léxico.



pragmáticos o discursivos, no se explicitan, sino que solamente se dejan percibir en los ejemplos dados.

Este método de presentar el significado de los conectores mediante meras traducciones es insuficiente y problemático, y puede causar impresiones equivocadas a los alumnos.

Por un lado, existen casos en que un conector chino se asigna a varios nexos del español de distintas funciones, a pesar de las diferencias semántico-pragmáticas existentes entre ellos (p. ej. el conector causal chino *yinwei* [因为] ha servido en el *Manual* como traducción de varios nexos distintos: *a causa de, como, debido a, porque, puesto que*, etc.). Y eso puede traer como consecuencia la falsa creencia de que los conectores del español que pueden compartir la misma traducción en chino son sinónimos conmutables, cuando, en realidad, distan mucho en sus significados y usos.

Por otro lado, como la equivalencia es contextual, muchas veces, fuera del contexto dado, el supuesto equivalente en chino ya no puede explicar el valor semántico-pragmático del conector del español. Tomamos como ejemplo el caso de *ya que*, cuya traducción habitual es *jiran* (既然). Si bien los dos elementos conectivos comparten la función de presentar una causa conocida, el conector del español, cuando ocupa la posición pospuesta, también puede introducir información novedosa, presentándola como si fuera una presuposición aceptada. No obstante, este uso no se observa en el nexo chino. Veamos un texto extraído del *Manual*:

- 6) En la lucha que sobrevino, Rómulo mató a Remo y comenzó a construir en el Palatino las murallas de su nueva ciudad, sobre la cual iba a gobernar. La llamó Roma en su propio honor, *ya que* Rómulo significa “pequeña Roma”.

(antigua versión, vol.4, p.377)

Se observa que *ya que* introduce una causa que aporta información nueva, por lo que no se puede traducir con *jiran* (既然) en este contexto. En el *Manual* se encuentra en varios sitios este uso de *ya que*, pero no se le ofrece otra explicación semántica aparte de ese equivalente “parcial”. Es obvio que una mera traducción en chino no es suficiente para ayudar a los alumnos a conocer y dominar los usos del conector.

La sección de **Gramática**, situada en la posición central de cada unidad, es la que lleva mayor peso entre todas. Como afirman los editores en el prólogo del primer volumen del *Manual* (antigua versión), la mayor parte de la gramática normalmente usada de la lengua española se imparte en los primeros tres volúmenes, lo que correspondería a los primeros tres o cuatro semestres del Grado. Así pues, la introducción de la gramática (en

su sentido más reducido, referida a la morfología y la sintaxis) en este manual es bastante intensa y ocupa, lógicamente, un lugar más relevante que los contenidos pragmáticos y discursivos. En la sección de Gramática los tratamientos son explícitos y más sistemáticos. Sin embargo, la cantidad de los conectores tratados en esa parte es muy limitada, lo que refleja la poca atención que reciben en general en el *Manual*. En la siguiente tabla se presentan los conectores que cuentan con explicaciones en la sección de Gramática:

Tipo de conector	Conectores
Aditivo	<i>y (e, ni)</i>
Causal	<i>porque, como</i>
Consecutivo	<i>de ahí que</i>
contraargumentativo	<i>aunque, a pesar de (que), pero</i>

Tabla 3. Conectores tratados en la sección Gramática del Manual

Salvo *de ahí que*, el resto de los conectores expuestos en la Tabla 3 se presentan como conjunciones o locución (*a pesar de*) para construir distintos tipos de oraciones subordinadas. Se han indicado las posiciones sintácticas de las subordinadas encabezadas por *aunque*, *como* o *porque*, dejando clara la posición pospuesta de *porque*, la antepuesta de *como* y la compatibilidad de *aunque* con las dos posibilidades. De este último se han ofrecido más explicaciones: su incompatibilidad con *pero* en la misma oración compuesta y su capacidad de combinarse tanto con el modo indicativo como con el subjuntivo, así como las traducciones al chino correspondientes a las dos funciones distintas.<sup>6</sup>

Las explicaciones sobre *de ahí que* son relativamente más detalladas, y abordan, por primera vez, un aspecto ignorado por completo en el tratamiento de otros conectores: las características prosódicas reflejadas en el uso del signo de puntuación. Citamos abajo el conjunto de la introducción, ya que está escrita originalmente en español, como el resto del libro en que aparece este conector:

**“Expresión consecutiva de ahí que + subj.**

Con esta locución se anuncia una consecuencia de algo que se ha dicho antes. Entre el antecedente y la consecuencia se hace una pausa, representada en la escritura por punto y coma. Por ejemplo:

A. El clima es seco; **de ahí que** no haya prados naturales.

<sup>6</sup> Si bien en la lengua china no existen flexiones verbales, se pueden transmitir los mismos sentidos que expresan los dos modos en las oraciones concesivas introducidas por *aunque* recurriendo a conectores distintos: *suiran...*, *danshi* (虽然...但是) para señalar una dificultad real y *jishi/jinguan...*, *ye/hai/rengnan* (即使/尽管...也/还/仍然) para presentar un obstáculo hipotético.

- B. Nuestro caballo ya no es joven y tiene unos hábitos formados durante años y años. **De ahí que** sea correcto todo lo que ocurre en Coley Town mientras que lo que se hace en otras partes tendrá que ser erróneo hasta el juicio final.

Se nota que eso del punto y coma no se respeta siempre, aunque la pausa sí.”

(antigua versión, vol.5, p.382)

Se observa que se ha presentado explícitamente el significado argumentativo del conector consecutivo *de ahí que*, pero no se ha señalado su valor informativo (indica que la consecuencia que introduce es una información conocida). En todo caso, en comparación con la simple traducción, resulta mucho más adecuada la manera de presentar los aspectos semánticos de los conectores mediante paráfrasis. Además, como ya hemos adelantado, es plausible la introducción del uso del signo de puntuación relacionado con el conector, aunque es cuestionable la afirmación de la preferencia de usar punto y coma delante del nexo.

Cada unidad termina con una sección de **Ejercicios**, que se crean a partir de los contenidos gramaticales y del léxico que se han explicado en las partes precedentes. Hay tipos de ejercicios que se repiten en casi todas las lecciones: rellenar los huecos con artículos, preposiciones o la forma contracta de los dos; conjugar adecuadamente los verbos dados para completar frases o párrafos; traducir del chino al español frases sueltas o textos cortos. No se encuentran actividades destinadas específicamente a los conectores, pero sí existen ejercicios dispersos que examinan ciertos aspectos de estos elementos, tales como la forma de algunos conectores provenientes de sintagmas preposicionales, la conmutación entre los sinónimos, las características sintácticas y la traducción. Entre ellos, no faltan los que pueden ser aprovechados por el profesor para ofrecer explicaciones a los alumnos. Veamos un ejemplo concreto:

7) **Indicación del ejercicio:**

Formar oraciones compuestas con las palabras y expresiones dadas.

**Palabras y expresiones:**

toda una semana, no poder, ellos, duchar, no haber agua

**Oración construida:**

No pudieron ducharse [durante] toda una semana *porque* no había agua. / *Como* no había agua, no pudieron ducharse [durante] toda una semana.

(antigua versión, vol.2, p.147)

Se observa que no figura ningún conector entre las palabras y expresiones ofrecidas. Para construir una oración lógica se debe captar la relación argumentativa causal de acuerdo con el contexto, elegir un nexo adecuado y emplearlo teniendo en cuenta sus características sintácticas.

Este tipo de ejercicios se pueden aplicar a otros conectores, sin limitarse al nivel oracional, es decir, se puede pedir al alumno que construya textos coherentes y comprensibles enlazando los distintos segmentos dados con el conector que considere adecuado.

Otro ejemplo que queremos presentar es de traducción. Cabe señalar que se trata de traducciones pedagógicas cuyo objetivo es repasar los puntos gramaticales y léxicos aprendidos en la misma lección y la mayoría de los ejercicios consisten en oraciones sueltas. En algunos casos se encuentran los conectores chinos prototípicos como *yinwei* (因为), 'porque', *youyu* (由于), 'debido a (que)', *keshi* (可是), 'pero', entre otros, que no deben de causar problemas al alumno. No obstante, también existen oraciones compuestas en las que no figura ningún conector, pero sí que hace falta tal elemento conectivo en la traducción al español. Veamos un caso concreto:

- 8) 当时那门课程引不起多少兴趣，听课人数逐步减少。

(antigua versión, vol.4, p.667)

Dangshi na men kecheng yinbuqi duoshao xingqu, ting ke renshu zhubu jianshao.

Traducción literal:

En aquel entonces esa asignatura no despertaba mucho interés, el número de asistentes iba disminuyendo poco a poco.

Traducción funcional:

En aquel entonces esa asignatura no despertaba mucho interés, *por eso* el número de asistentes iba disminuyendo poco a poco.

Se observa en el ejemplo 8 que la relación de causa-consecuencia implicada en la oración original debe explicitarse con un conector consecutivo en la traducción. Ejercicios como este constituyen buenas oportunidades para que el profesor introduzca explícitamente las divergencias entre las dos lenguas en cuanto a la implicación en la expresión de las relaciones argumentativas en el nivel oracional.

Resumiendo, en el *Manual* los conectores han sido introducidos de manera muy dispersa y poco sistemática, como unidades puramente gramaticales, sin tener una categoría funcional propia. No han recibido la atención que merecen y los tratamientos que se les ofrecen no son suficientes ni son totalmente correctos. Así pues, la explicación o no, y el tipo de explicaciones sobre los conectores dependen en gran parte de los profesores, quienes pueden ampliar, mejorar y sistematizar lo que se

ofrece en el *Manual* para contribuir a un aprendizaje más activo y eficaz.

#### **4. Propuesta didáctica para la introducción de los conectores del español en las aulas chinas: pautas de mejora y diseño de actividades**

Teniendo en cuenta la hibridad y la complejidad de los conectores del español, así como los problemas existentes en su tratamiento, proponemos una serie de pautas de mejora y un diseño esquemático de actividades didácticas como recurso complementario del *Manual*.

A continuación, se enumeran diez sugerencias para la enseñanza de los conectores a los alumnos sinohablantes. Entre ellas, las primeras cinco podrían aplicarse para la introducción progresiva de estos elementos a lo largo del aprendizaje del español:

- ① Introducir el concepto y el término *conector* desde el principio (desde su aparición en el *Manual*), otorgando a estos elementos conectivos una categoría funcional propia.
- ② Revisar la categoría gramatical que se les asigna en el *Manual*, dividiendo correctamente los conectores de base conjuntiva y los adverbiales.
- ③ Explicitar las características sintácticas (la posición, la movilidad, la puntuación, entre otras) de los conectores a partir de los ejemplos del *Manual*.
- ④ Rechazar la memorización de las traducciones asignadas a los conectores en la sección de Vocabulario; guiar al alumno a reflexionar por sí mismo acerca del significado y la función de los conectores en contextos concretos.
- ⑤ Al presentar un conector nuevo, relacionarlo con otros ya conocidos, a fin de facilitar el agrupamiento de los conectores que comparten ciertas instrucciones y, así, asentar la base para el contraste entre ellos.

Las siguientes sugerencias van dirigidas a la enseñanza sistemática de los conectores para los alumnos de cursos avanzados:

- ⑥ Poner al alcance de los alumnos un inventario más amplio de conectores.
- ⑦ Concienciar al alumno de las diferencias semántico-pragmáticas entre los conectores sinonímicos mediante el método de conmutación, es decir, reemplazar en un contexto concreto un conector por su sinónimo para comprobar si es posible la sustitución y si conlleva matices distintos.
- ⑧ Activar la capacidad pragmática del alumno, animándole a reflexionar a partir de los ejercicios para extraer sus propias conclusiones acerca de las propiedades discursivas de los conectores.

- ⑨ En los ejercicios de traducción chino-español, explicitar las diferencias entre las dos lenguas respecto a la omisión y la correlación de los conectores en el nivel oracional.
- ⑩ En las actividades destinadas a los conectores, utilizar en la medida de lo posible ejemplos contextualizados de muestras reales para motivar al alumno.

De esas pautas se pueden resumir algunos principios fundamentales para la enseñanza de estas unidades lingüísticas:

- Adoptar una perspectiva pragmática y tratar su significado en **contextos** concretos.
- Recurrir al **método contrastivo** para individualizar los elementos de funciones similares, así como para resaltar las diferencias entre las dos lenguas implicadas.
- Motivar al alumno para que **reflexione** sobre el funcionamiento y las propiedades de estos elementos y saque sus propias conclusiones.

Partiendo de los principios arriba mencionados, se pueden elaborar una serie de actividades didácticas agrupadas en cuatro sesiones de acuerdo con los diferentes aspectos de los conectores: los morfosintácticos, los semántico-pragmáticos, los discursivos y la implicación/explicitación de las relaciones argumentativas.

En la sesión de aspectos morfosintácticos, se puede concienciar a los alumnos de las diferencias sintácticas entre los conectores conjuntivos y los adverbiales, invitándoles a pensar qué posición suelen ocupar, si tienen movilidad oracional y si deben marcarse con pausa(s) anterior y/o posterior. También es importante hacerles saber que los conectores tienen distintos ámbitos de funcionamiento. Mientras que algunos se limitan a dar conexión entre proposiciones que forman una misma oración, otros prefieren enlazar unidades mayores.

En la sesión de aspectos semántico-pragmáticos se pueden crear ejercicios que examinan y comparan los sinónimos que suelen causar confusiones a los alumnos, así como los distintos usos de los conectores polifuncionales. Se puede guiar a los aprendientes a reflexionar sobre el significado de los conectores y describir en sus propias palabras las funciones que tienen. En todo caso, hay que dejar claro que para definir un conector no basta con proponerle un sinónimo o un equivalente en chino, ya que cada conector presenta peculiaridades en su significado, compuesto por una serie de instrucciones semántico-pragmáticas, que merecen explicaciones más detalladas.

La sesión de aspectos discursivos puede tener dos objetivos: concienciar a los estudiantes del papel que desempeñan los conectores en relación con la cohesión y el hilo argumentativo del discurso y llamarles la

atención sobre los elementos conectivos con un registro marcado. Para enseñar las funciones metadiscursivas de los conectores, se puede dividir un texto en distintas partes y desordenarlas para luego pedir a los alumnos que lo reconstruya tomando como “pistas” los conectores que aparecen.

En la última sesión, para dar cuenta de las diferencias entre el español y el chino en cuanto al uso u omisión del conector en la expresión de las relaciones argumentativas, se puede recurrir a ejercicios de traducciones, manejando el texto original. Por ejemplo, se pueden usar oraciones originales en chino donde aparecen dos conectores correlativos o donde no se encuentra ningún elemento conectivo, a fin de facilitar y resaltar el contraste. Hay que advertir a los alumnos de que una misma relación argumentativa puede expresarse mediante distintos procedimientos lingüísticos en las dos lenguas.

Las actividades que se incluyen en cada sesión puede consistir en dos partes: ejercicios y reflexiones. En vez de proporcionar listas de conectores a los alumnos para enseñar sus usos y luego examinarlos, sería recomendable adoptar el método deductivo: una vez realizados los ejercicios, invitamos a los alumnos a reflexionar sobre las propiedades de los conectores examinados, con miras a que puedan llegar a las conclusiones por su propia cuenta. Para ayudarles a consolidar el nuevo conocimiento adquirido y profundizar un poco más en el mismo tema, al final de cada sesión se pueden poner una recapitulación y una pequeña ampliación.

Para mayor claridad, resumimos en la siguiente figura el diseño esquemático de actividades que se acaba de presentar, tomando como ejemplo la primera sesión:

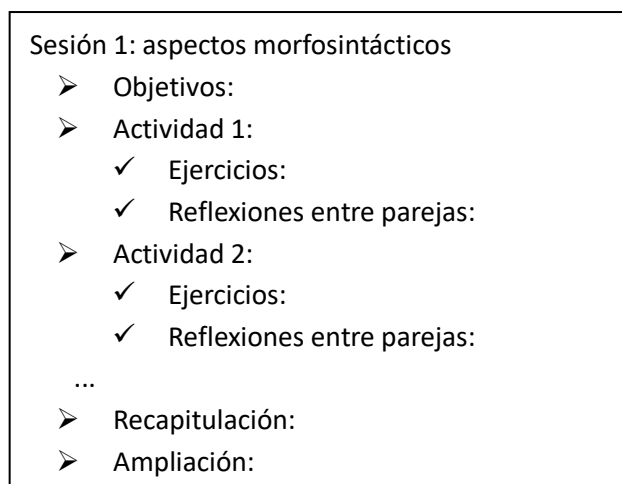


Figura 1. Diseño esquemático de la 1ª sesión didáctica

## 5. Consideración final

En este artículo hemos presentado las dificultades de los conectores del español para los estudiantes sinohablantes y las carencias y problemas de su introducción en el manual más usado en China: *Español Moderno*. El tipo de tratamiento que reciben los conectores refleja la falta de atención a los aspectos pragmáticos y discursivos en la ELE en China. Pensamos que eso se puede deber, entre otros factores, a la distancia lingüística. Las flexiones verbales, la concordancia en número y género, el sistema de pronombres, los artículos (categoría que no existe en el chino), el orden sintáctico, etc. son algunas de las diferencias sistemáticas entre las dos lenguas, lo que determina que la gramática del español sea la parte más importante y más difícil en la enseñanza de este idioma a los aprendientes chinos, a la cual tanto los profesores como los alumnos dedican la mayoría del tiempo. Los aspectos pragmáticos y discursivos quedan, así, en un segundo plano.

Sin embargo, con el rápido desarrollo de la ELE en China en la última década, cada vez se hallan más profesores conscientes del problema existente y tratando de aplicar a su trabajo docente los frutos cosechados en los estudios lingüísticos. En este sentido, la propuesta didáctica que hemos presentado en el cuarto apartado del presente artículo podría contarse entre los muchos esfuerzos que se están haciendo para mejorar la situación de la enseñanza del español a los alumnos sinohablantes.

## BIBLIOGRAFÍA

- CORRAL ESTEVE, Cristina (2010). *Los conectores discursivos de la lengua escrita en clase de español como lengua extranjera: una propuesta de trabajo*. Tesis doctoral. Universidad de León.
- DONG YANSHENG y LIU JIAN (1999-2007). *Español Moderno* (I-VI). Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
- DONG YANSHENG y LIU JIAN (2014-2015). *Español Moderno* (I-III), versión actualizada. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.
- JIA JIA (2018) "Estudio descriptivo y contrastivo del uso de los conectores españoles por parte de los estudiantes chinos", en Revista *SinoELE*, n.17, pp. 424-437. Dirección electrónica: [http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AAH\\_2016\\_jia\\_jia.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_jia_jia.pdf) (Fecha de consulta: noviembre de 2018)
- LA ROCCA, Marcella (2011). "Los marcadores del discurso en los manuales de Español/LE (1999-2010)", en Revista electrónica *redELE*, n. 21. Dirección electrónica: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/20213/19/0> (fecha de consulta: noviembre de 2018).
- MARCHANTE, Pilar (2005). "El tratamiento de los conectores



- contraargumentativos en los manuales E/LE”, en *FIAPE. I Congreso internacional: El español: lengua del futuro*, dirección electrónica: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:f832a44b-d2bf-4c80-8861-2c0f941beb66/2005-esp-05-30marchante-pdf.pdf> (fecha de consulta: noviembre de 2018).
- MARCHANTE, Pilar (2008). *Practica tu español. Marcadores del discurso*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- MARTÍNEZ, Roser (1997). *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*. Barcelona: Ediciones Octaedro, S.L.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2008). *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2013). *Los marcadores discursivos. Para estudiantes y profesores como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Edinumen.
- NOGUEIRA DA SILVA, Antonio (2010). “La enseñanza de los marcadores del discurso en los manuales de ELE: el enfoque de algunos problemas lingüístico-discursivos”, en Revista electrónica *redELE*, n. 19, dirección electrónica: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/redele-n-19-revista-electronica-de-didactica-espanol-como-lengua-extranjera/ensenanza-lengua-espanola/20263> (fecha de consulta: noviembre de 2018).
- NOGUEIRA DA SILVA, Antonio (2011). “La enseñanza de los marcadores del discurso del español en relación con los géneros y secuencias textuales”, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza a las Lenguas*, n. 9, pp. 59-85.
- NOGUEIRA DA SILVA, Antonio (2012). “Los marcadores del discurso y su introducción en los manuales de E/LE”. *Philologica Urcitana. Revista de Iniciación en Filología*, vol. 7, pp. 75-95.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.